



PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA

Nivel Primaria Comunitaria Vocacional

PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA

Nivel Primaria en Comunitaria Vocacional

PROYECTO

“Por el derecho a la educación de niñas, niños y adolescentes con pertinencia cultural y lingüística y libre de violencia”

EDITORES

Centro Multiservicio Educativos – CEMSE
Fundación Acción Cultural Loyola – ACLO

ELABORACIÓN

Mario Palabra Uscaymanta.

REVISIÓN

Edgar Ance Cruz (UPIIP)
Florentina Martínez Ticona (VER)
Nancy Virginia Torrez Arana (VER)
Carmen Carrasco Gutiérrez (Proyecto CEMSE – ACLO)

La Paz – Bolivia
2025

Este documento ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam Dinamarca y GPE.

Contenido

1. Introducción	45
2. Lengua originaria aymara	47
3. Niveles de progresión lingüística	51
3.1. Etapa 1.1 Aproximación (1º y 2º de primaria)	51
3.2. Etapa 1.2 Consolidación inicial (3º y 4º de primaria)	51
3.3. Etapa 1.3 Expansión y aplicación (5º y 6º de primaria)	51
4. Objetivo holístico del nivel escolar.....	52
5. Perfiles de salida por año de escolaridad.....	53
6. Planes y programas por año de escolaridad.....	55
6.1. Primer año de escolaridad (1º de primaria)	55
6.2. Segundo año de escolaridad (2º de primaria).....	56
6.3. Tercer año de escolaridad (3º de primaria)	57
6.4. Cuarto año de escolaridad (4º de primaria)	58
6.5. Quinto año de escolaridad (5º de primaria)	59
6.6. Sexto año de escolaridad (6º de primaria)	60
7. Enfoque metodológico	61
7.1. Estrategia metodológica	62
7.2. Estrategias didácticas	63
8. Evaluación de aprendizajes.....	66
9. Bibliografía	73

1. Introducción

La enseñanza del aymara como segunda lengua en el nivel primario responde a la necesidad de revitalizar, promover y fortalecer las lenguas indígenas originarias en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP), vigente en el Estado Plurinacional de Bolivia. Este modelo plantea una educación intercultural y plurilingüe que permita a niñas y niños desenvolverse en contextos socioculturales diversos, reconociendo el valor de la lengua aymara como medio de comunicación, identidad y producción cultural.

En este sentido, el aprendizaje del aymara como segunda lengua en la educación primaria no se limita a la memorización de vocabulario o frases, sino que se centra en el desarrollo de habilidades comunicativas, interculturales y socioproductivas, mediante procesos de enseñanza-aprendizaje que articulan la teoría lingüística con la práctica comunitaria.

Al ser la segunda lengua, se reconoce que los estudiantes ya tienen dominio de una primera lengua (castellano u otra), que constituye un recurso cognitivo para la adquisición del aymara. Por tanto, la enseñanza se apoyará en enfoques comunicativos, metodologías activas y estrategias de contraste lingüístico y cultural, respetando los ritmos de progresión propios de cada etapa escolar.



2. Lengua originaria aymara

La comprensión de una lengua originaria en el ámbito educativo no se reduce a su dominio lingüístico instrumental (hablar, leer, escribir y escuchar), sino que constituye un acto de restitución histórica, cultural y política (Ticona, 2010). En el caso de la lengua aymara, su enseñanza en las unidades educativas con pertinencia territorial responde a varios fundamentos.

Un primer fundamento es la base epistemológica. En términos epistemológicos la lengua aymara codifica una cosmovisión propia, que organiza el tiempo, el espacio, la naturaleza y la vida comunitaria. Comprenderla implica acceder a categorías conceptuales distintas al castellano, como el *nayra pacha*, tiempo pasado visto como delante o el *ayllu* unidad de organización social y productiva (Yampara, 2011).

Un segundo fundamento es la naturaleza sociolingüística. En esta perspectiva en Bolivia, el aymara se habla en La Paz, Oruro, Potosí con base territorial, sin embargo, el efecto migrante del pueblo aymara se asienta en zona urbanas comerciales en todo el territorio nacional, especialmente en tierras bajas, Santa Cruz, Pando y Beni. Según datos censales de la gestión 2024 es una de las lenguas con mayor vitalidad que tiene una población de 774.874 hablantes como primera lengua, pero enfrenta riesgos de desplazamiento en contextos urbanos. Su comprensión en la escuela contribuye a frenar la pérdida intergeneracional y también garantiza su funcionalidad social.

Un tercer fundamento es la base política y normativa. La Constitución Política del Estado (2009), la Ley de Educación Avelino Siñani–Elizardo Pérez Nro. 070, La Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas Nro. 269 y el Currículo Base (2023) establecen la obligatoriedad del aprendizaje de una lengua originaria en todos los niveles. Esto responde al principio de interculturalidad y descolonización del sistema educativo.

Un último fundamento se refiere a la dimensión pedagógica. En ese marco la comprensión del aymara como segunda lengua en el aula significa la construcción de un aprendizaje significativo vinculado a la vida comunitaria, lo productivo y lo espiritual, con pertinencia territorial. Básicamente significa la construcción de un sistema de pensamiento aymara basado en el *ayllu* (Mamani, 2022).

En base a estos fundamentos se debe comprender que el aymara en el sistema educativo no es un mero aprendizaje gramatical, sino un proceso integral que articula lengua, cultura e identidad, con valor emancipador para estudiantes indígenas y no indígenas.

En efecto, los objetivos de la lengua originaria aymara en el contexto educativo del subsistema de educación regular persigue una meta estratégica muy bien definida, los cuales se definen en tres aspectos:

Objetivo lingüístico:

- Desarrollar la comprensión y producción oral y escrita en aymara, considerando la progresión desde el nivel inicial hasta la secundaria.
- Consolidar habilidades de escucha y lectura comprensiva de textos orales y escritos en diferentes géneros (cuentos, relatos míticos, conversaciones cotidianas).

Objetivo intercultural e intracultural:

- Apropiar el sistema de categorías del pensamiento aymara (pacha, ayllu, thakhi), integrándolas en el proceso de aprendizaje escolar.
- Fomentar actitudes de respeto y valoración hacia la diversidad lingüística y cultural del país, reconociendo al aymara como patrimonio vivo.

Objetivo sociopolítico y pedagógico:

- Contribuir a la descolonización del currículo escolar mediante el fortalecimiento de una lengua indígena de amplia vitalidad social.
- Garantizar que los estudiantes, sean aymara hablantes o no, logren un nivel funcional de uso de la lengua que les permita comunicarse en contextos reales (comunidad, comercio, espacios rituales, medios digitales).

Finalmente, la integración del nivel curricular, pedagógico y comunitario en la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua debe ser en todo momento una reflexión constante.

En el ámbito curricular se debe mantener una observancia panorámica de la progresión lingüística en los seis años de escolaridad (1º a 6º de primaria), con indicadores claros de comprensión y producción en (L2). El mismo debe estar articulado con el Currículo Base y con el currículo regionalizado, garantizando la pertinencia local. Por lo que, la integración de la lengua aymara debe ser en todas las áreas, no solo como asignatura aislada. Ejemplo, en Matemática, se debe trabajar problemas con unidades tradicionales de medida como la t'aqa, luqa, chhiya, phisqa (Yampara, 2011).

Desde la perspectiva pedagógica se debe profundizar el enfoque comunicativo e intercultural. Las actividades deben priorizar la interacción oral en contextos significativos. El uso de materiales contextualizados, por ejemplo, narraciones locales, canciones, videos en aymara, entrevistas a sabios de la comunidad. Por ejemplo, las dramatizaciones de rituales, proyectos de investigación en lengua aymara, elaboración de diccionarios visuales con el entorno del estudiante. De igual forma se debe promover el tránsito entre castellano y aymara, potenciando la transferencia lingüística sin generar subordinación.

En el ámbito comunitario los sabios y sabias, autoridades originarias y hablantes locales deben ser invitados a las aulas como portadores legítimos del conocimiento. Y como estrategia de visibilización es importante la organización de ferias lingüísticas, concursos de declamación, talleres de música y danza en aymara. Otro aspecto que se debe priorizar es el uso y producción de aplicaciones, audiolibros y diccionarios digitales en aymara, vinculados al aprendizaje escolar con incursión en las redes sociales y aplicaciones específicas con carácter educativo.

En conclusión, la comprensión de la lengua aymara en el sistema educativo boliviano es un proceso integral y descolonizador que articula teoría lingüística, pedagogía intercultural y participación comunitaria. Su inserción en la escuela primaria no solo busca que los estudiantes “aprendan a hablar aymara”, sino que se conviertan en agentes activos de preservación y revitalización lingüística, integrando el idioma en su vida cotidiana y en los procesos de construcción de la convivencia plurinacional.



3. Niveles de progresión lingüística

El nivel primario que corresponde de primero a sexto de primaria constituye un periodo fundamental para la adquisición de habilidades básicas en aymara con perspectiva de tránsito a un nivel intermedio. La progresión lingüística se organiza en tres etapas de complejidad creciente, justificadas en función del desarrollo cognitivo de los estudiantes, la frecuencia de uso del aymara en su entorno y los objetivos del currículo base. Estos niveles de progresión lingüística también consideran una descripción de una métrica de progresión por niveles, en este caso dentro del nivel básico escolar.

Para la Primaria Comunitaria Vocacional corresponde el nivel básico que comprende las siguientes etapas de progresión:

3.1. Etapa 1.1 Aproximación (1º y 2º de primaria)

Los estudiantes adquieren habilidades receptivas básicas (comprensión auditiva y visual) y empiezan a producir expresiones orales simples. Se prioriza el uso lúdico de la lengua mediante juegos, canciones, cuentos y actividades orales.

En esta edad escolar el aprendizaje se favorece por la imitación, la repetición y la asociación visual. Ejemplo, aprender a saludar o la identificación de códigos de inicio de una conversación contextualizada en el ayllu.

3.2. Etapa 1.2 Consolidación inicial (3º y 4º de primaria)

Se fortalece la habilidad productiva oral y escrita básica, incorporando frases más complejas y estructuras gramaticales sencillas. Se introducen la lectura y escritura del aymara en contextos significativos.

En esta edad escolar el desarrollo cognitivo permite la comprensión de reglas simples y la transición hacia la alfabetización bilingüe.

3.3. Etapa 1.3 Expansión y aplicación (5º y 6º de primaria)

Los estudiantes alcanzan habilidades intermedias de comunicación oral y escrita, capaces de sostener conversaciones simples, comprender textos narrativos y descriptivos y producir escritos cortos. Se promueve la aplicación de la lengua en contextos comunitarios y productivos, vinculando contenidos escolares con la vida real.

En esta edad escolar los estudiantes ya poseen un bagaje de vocabulario y estructuras que les permite usar el aymara como herramienta funcional. Ejemplo, dramatizar un mercado en aymara, escribir una carta a un familiar, sostener conversaciones básicas en contextos diferentes.

Esta progresión garantiza un aprendizaje gradual, integrador y con pertinencia socio-cultural, asegurando que al finalizar la primaria los estudiantes logren habilidades comunicativas funcionales básicas en aymara.

4. Objetivo holístico del nivel escolar

Desarrollar en los estudiantes habilidades comunicativas básicas en aymara como segunda lengua, fortaleciendo su capacidad de comprender, hablar, leer y escribir en contextos escolares, comunitarios y productivos, con sentido intercultural, de identidad y valoración de la diversidad lingüística del Estado Plurinacional de Bolivia.

Este objetivo responde a la formación de sujetos bilingües y plurilingües que, desde la niñez, reconozcan el aymara no solo como medio de comunicación, sino también como lengua de cultura, historia y pensamiento.

5. Perfiles de salida por año de escolaridad

Años de escolaridad	Habilidades lingüísticas y dimensiones	Perfiles de salida en lengua indígena originaria como L2 en el nivel primaria comunitaria vocacional
1° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Comprende y usa expresiones orales cotidianas y saludos básicos en la lengua originaria, reconociendo su valor cultural.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Se identifica con su cultura y respeta expresiones culturales propias y de otras culturas presentes en el aula.
	Productivo comunitario (hacer)	Participa en juegos, actividades infantiles y comunitarias sencillas que involucren el uso de la lengua originaria.
2° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Expresa ideas sencillas sobre su entorno escolar y natural, utilizando estructuras básicas en lengua originaria.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Reconoce prácticas culturales y lingüísticas locales, comparándolos con los de su L1 de manera respetuosa con perspectiva intercultural.
	Productivo comunitario (hacer)	Participa en actividades comunitarias vinculadas con las celebraciones de actos rituales y sintonía con la normativa de la comunidad.
3° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Lee y escribe palabras y frases simples en lengua originaria con apoyo visual, mejorando su pronunciación y comprensión.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Dialoga sobre elementos genéricos de su comunidad y de otras, reconociendo la diversidad cultural como riqueza.
	Productivo comunitario (hacer)	Colabora en proyectos educativos vinculados actividades productivas básicas incorporando vocabulario específico y técnico.

Años de escolaridad	Habilidades lingüísticas y dimensiones	Perfiles de salida en lengua indígena originaria como L2 en el nivel primaria comunitaria vocacional
4° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Comprende y produce pequeños textos orales y escritos con vocabulario contextualizado y estructuras gramaticales básicas.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Aplica conocimientos lingüísticos en narraciones de procesos de organización territorial, política y cultural.
	Productivo comunitario (hacer)	Aplica conocimientos lingüísticos en narraciones de procesos productivos y relatos tradicionales vinculados a la comunidad.
5° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Mantiene conversaciones fluidas sobre temas comunitarios, escolares y familiares en lengua originaria, utilizando conectores y formas verbales diversas.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Valora críticamente expresiones culturales propias y ajenas, promoviendo al diálogo intercultural en el aula.
	Productivo comunitario (hacer)	Participa activamente en talleres productivos educativos, utilizando la lengua originaria para comunicar procesos y resultados.
6° de primaria	Lingüístico comunicativo (saber)	Comprende, interpreta y produce textos orales y escritos de mediana complejidad en lengua originaria, con énfasis en el uso funcional y social del lenguaje.
	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Actúa como mediador cultural y lingüístico, promoviendo el uso de la lengua originaria como vehículo de identidad, convivencia y saberes.
	Productivo comunitario (hacer)	Desarrolla propuestas escolares de solución a necesidades comunitarias, comunicando sus ideas en lengua originaria en contextos reales.

6. Planes y programas por año de escolaridad

6.1. Primer año de escolaridad (1° de primaria)

1° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Comprende y usa expresiones orales cotidianas y saludos básicos en la lengua originaria, reconociendo su valor cultural.	Se identifica con su cultura y respeta expresiones culturales propias y de otras culturas presentes en el aula.	Participa en juegos, actividades infantiles y comunitarias sencillas que involucran el uso de la lengua originaria.
Contenido	- La familia - Los alimentos - Flora - Los animales - Fauna - Vestimenta - Danza - Música - Prácticas cotidianas del hogar y comunidad		
Indicador	- Identifica palabras básicas (repertorio básico). - Repite frases simples con pronunciación adecuada.		
Estrategia metodológica	- Wila masi uñt'aña (construyendo el árbol genealógico de la familia) - Irpaqa, jaqichawi, rutucha (tematización) - Jisk'a aphtapi wakichaña (preparación del mini aphtapi) - Maya uywa uywasiani (criamos un animal) - Laq'uta isthapisiñani (nos vestimos de animales silvestres) - Laq'uta isthapisiñani (nos vestimos de animales silvestres) - Utana jakaña (recreamos el hogar y sus actividades)		

6.2. Segundo año de escolaridad (2° de primaria)

2° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Expresa ideas sencillas sobre su entorno escolar y natural, utilizando estructuras básicas en lengua originaria.	Reconoce prácticas culturales y lingüísticas locales, comparándolas con las de su L1 de manera respetuosa con perspectiva intercultural.	Participa en actividades comunitarias vinculadas con las celebraciones de actos rituales y la sintonía con la normativa de la comunidad.
Contenido	- Naturaleza - El cuerpo humano - Los sentimientos - Celebraciones comunitarias - La fiesta - El rito - El culto - Normas de convivencia y respeto en la comunidad		
Indicador	- Identifica palabras básicas (repertorio básico). - Repite frases simples con pronunciación adecuada.		
Estrategia metodológica	- Pachamama uñt'aña (conocemos a la Madre Tierra) - Chacha – warmi (juego de roles hombre mujer) - Llaki, jacha, tumpa, chhiju (tematizando los eventos que generan tristeza, llanto, rencuentro y desgracias) - Pacha saraya (construimos un calendario local – días, meses y años) - Anata, willka kuti, sata, llamayu (Celebramos el carnaval, el año nuevo, la siembra y la cosecha) - Waxt'a, ch'alla (organizamos la waxt'a y la ch'alla en la escuela) - Sarawi, sawi, arxaya, ixwa (identificamos la normativa del ayllu)		

6.3. Tercer año de escolaridad (3° de primaria)

3° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Lee y escribe palabras y frases simples en lengua originaria con apoyo visual, mejorando su pronunciación y comprensión.	Dialoga sobre elementos genéricos de su comunidad y de otras, reconociendo la diversidad cultural como riqueza.	Colabora en proyectos educativos vinculados actividades productivas básicas incorporando vocabulario específico y técnico.
Contenido	• Frases afirmativas • Frases interrogativas • Frases negativas • Cosmovisión • La tierra • El agua • El cielo • Actividades productivas básicas (siembra, cosecha y productos)		
Indicador	• Utiliza expresiones para saludar, pedir información, describir objetos y acciones. • Comprende y responde preguntas simples.		
Estrategia metodológica	• Jamusiñanaka (adivinanzas en aymara) • Ixwanaka (identificamos normas de convivencia – en formas prohibitivas) • Sarawi (nuestra cultura frente a dramatizamos los encuentros culturales) • Willka tata – phaxsi mama – wara wara (Leemos los indicadores de nuestros astros) • Uma apnaqaña (crianza y gestión del agua) • Yapu yapchaña (planificamos un proceso productivo) • Juyra – manq'a (producimos y comemos – apthapi de productos)		

6.4. Cuarto año de escolaridad (4° de primaria)

4° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Comprende y produce pequeños textos orales y escritos con vocabulario contextualizado y estructuras gramaticales básicas.	Reflexiona sobre su identidad cultural en relación con otras y promueve el respeto mutuo desde la lengua originaria.	Aplica conocimientos lingüísticos en narraciones de procesos de organización territorial, política y cultural.
Contenido	• La escuela • La comunidad • El campo • La ciudad • El barrio • La familia • El trabajo • La autoridad • El gobierno • Organización comunitaria y autoridades originarias		
Indicador	• Utiliza expresiones para saludar, pedir información, describir objetos y acciones. • Comprende y responde preguntas simples.		
Estrategia metodológica	• Yatiqaña uta (saludando al mundo desde nuestra escuela) • Aylluru tumpaña (visitamos nuestra comunidad y presentamos al mundo) • Markaru tumpaña (visitamos el pueblo o la ciudad para identificar diferencias y similitudes con nuestra comunidad) • Taqini anatañani (un día de juego en el barrio o zona–partido de fútbol, juegos de antaño) • Wila masimpi aruskipaña (entrevista familiar en aymara) • Ayni, mink'a, muyu, tumpa, aynuqa (un día de trabajo comunitario) • Mallku, jilaqata, mama t'alla – kamanas (entrevistamos a las autoridades)		

6.5. Quinto año de escolaridad (5° de primaria)

5° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Mantiene conversaciones fluidas sobre temas comunitarios, escolares y familiares en lengua originaria, utilizando conectores y formas verbales diversas.	Valora críticamente expresiones culturales propias y ajenas, promoviendo el diálogo intercultural en el aula.	Participa activamente en talleres productivos educativos, utilizando la lengua originaria para comunicar procesos y resultados.
Contenido	- La leyenda - El cuento - La historia - Solidaridad - Complementariedad - Reciprocidad - Trabajo en equipo - Trabajo comunitario		
Indicador	Coherencia discursiva, adecuación cultural, corrección lingüística.		
Estrategia metodológica	- Siwa sawinaka (recopilamos y escribimos dichos de los abuelos) - Arxayanaka (trabajamos un cuaderno de leyendas) - Sawinaka – tiwulampi mallkumpi – tiwulamp p'isaqampi (escuchamos y contamos cuentos) - Organización territorial y trabajo: (Ayni, mink'a, aynuqa, muyu, tumpa) - Chuño phuti, luxru, wallaqi, p'isqi, lawa, p'amp'aku, waja, p'ap'i (intercambiamos productos como acto de solidaridad) - Titikaka mama, Illimani tata, Illampu achachila, Sajama achachila (reconocemos nuestro entorno e identificamos acciones de complementariedad) - Taller textil, taller de cerámica, taller agrícola, taller artesanía (elegimos un taller con nuestro compañero)		

6.6. Sexto año de escolaridad (6° de primaria)

6° de primaria			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo (saber)	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad (ser - decidir)	Productivo comunitario (hacer)
Perfil de salida	Comprende, interpreta y produce textos orales y escritos de mediana complejidad en lengua originaria, con énfasis en el uso funcional y social del lenguaje..	Actúa como mediador cultural y lingüístico, promoviendo el uso de la lengua originaria como vehículo de identidad, convivencia y saberes.	Desarrolla propuestas escolares de solución a necesidades comunitarias, comunicando sus ideas en lengua originaria en contextos reales.
Contenido	• La carta • El diario • El relato • El resumen • La cultura aymara • La cultura castellana • La cultura inglesa • Proyectos comunitarios productivos escolares (reciclaje, ferias)		
Indicador	• Coherencia discursiva, adecuación cultural, corrección lingüística.		
Estrategia metodológica	• Qillqata (escribimos una carta a la autoridad originaria) • Jakawi (describimos nuestra rutina) • Yatiykipaña (escogemos una actividad en la comunidad y relatamos en forma oral) • Amuykipaña (sintetizamos las actividades escolares de la gestión) • Aymara jaqi (soy aymara sociodrama) • Español jaqi (soy español - sociodrama) • Inglés jaqi (son inglés – sociodrama) • Organizamos la feria lingüística aymara y presentamos sociodramas		

7. Enfoque metodológico

La propuesta metodológica se enmarca en un enfoque pedagógico integral que articula el carácter comunicativo, dialógico, textual intercultural y sociocomunitario productivo.

En el campo comunicativo prioriza el desarrollo de habilidades para usar la lengua en contextos reales y significativos (interacciones extendidas en la familia, la escuela, la comunidad y la producción cultural). La perspectiva dialógica fomenta el intercambio horizontal de saberes y la construcción de significados colectivos, aplicando la lógica de la complementariedad andina y de tierras bajas, por ejemplo.

Otro elemento fundamental es la pedagogía textual. Este enfoque es el articulador lingüístico para la formulación discursos coherente que cobran vida en un texto escrito y oral. Básicamente se trabaja con narrativas orales y escritos contextualizados a la vivencia del estudiante.

La perspectiva Intercultural e intracultural permite que los estudiantes reconozcan, valoren y dialoguen con su identidad cultural, al mismo tiempo estos elementos abren la interacción hacia otras culturas en un marco de respeto y reciprocidad. Finalmente, la dimensión sociocomunitario productivo vincula el aprendizaje de la lengua con proyectos y actividades productivas, sociales y comunitarias, como ser: ferias, talleres artísticos, producción agrícola o artesanal, en coherencia con el MESCP.

En resumen, de forma integrada y conceptual, los enfoques que se proponen dan cuenta de un aprendizaje claro y coherente con los principios lingüísticos y políticas educativas del Sistema Educativo Plurinacional. Por lo tanto, se propone un enfoque integrado que articula seis miradas complementarias:

Comunicativo. - La lengua se aprende para usarla en situaciones reales; prioriza la oralidad y tareas con propósito (pedir, narrar, explicar, argumentar).

Dialógico. - El conocimiento se construye en interacción horizontal (círculos de palabra, acuerdos, coevaluación), con la comunidad como fuente viva de saberes.

Textual. – La lengua como estructura de procesos gramaticales se materializa solamente en eventos comunicativos y no así reducida a reglas sintácticas, morfológicas y fonológicas. Por lo que, se sugiere trabajar con géneros orales y escritos situados (saludo ritual, relato, instructivo, crónica, exposición, opinión), no con listas descontextualizadas.

Intercultural–intracultural (crítico). - La lengua encarna cosmovisiones; se promueve reconocimiento, reciprocidad y lectura crítica de prácticas culturales. Se recomienda no folclorizar.

Productivo comunitario. - El uso del idioma se vincula con proyectos y oficios (siembra, huerto, textiles, música, economía local), generando productos útiles para la comunidad.

7.1. Estrategia metodológica

Para la metodología procedimental en la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua, es importante seguir los siguientes momentos metodológicos que guiarán el proceso de aprendizaje del idioma no solo como instrumento comunicativo, sino como la construcción de una subjetividad íntegra e integral con respecto a la cultura aymara. En ese sentido, el proceso de aprendizaje de la lengua originaria debe considerar los siguientes momentos en el mismo orden.

La **práctica** en el aprendizaje de la lengua originaria como segunda lengua se centra en la vivencia directa de la lengua a través de actividades comunicativas y de interacción. En esta etapa, los estudiantes se acercan a expresiones, palabras y estructuras básicas mediante dinámicas cotidianas como juegos, diálogos, canciones o dramatizaciones. La práctica tiene un carácter experiencial, pues el estudiante “hace” antes de “saber”, facilitando que el contacto inicial con la lengua se convierta en un aprendizaje significativo y cercano a su realidad.

La **teoría** constituye el momento en el que se sistematizan los saberes aprendidos en la práctica, otorgándoles un marco lingüístico y cultural. En esta etapa se explican las reglas gramaticales, las estructuras de las oraciones, las particularidades fonológicas y el uso de vocabulario en contextos específicos. La teoría permite que los estudiantes comprendan cómo funciona la lengua en sus distintos niveles y puedan reflexionar sobre la misma, conectándola con sus propias lenguas y experiencias previas.

La **producción** es el momento en el que los estudiantes ponen en juego los conocimientos adquiridos en situaciones comunicativas más amplias y creativas. Aquí, los estudiantes producen discursos orales y escritos en la lengua originaria, elaboran textos, relatos, canciones, dramatizaciones o participan en proyectos sociocomunitarios donde la lengua se convierte en un medio de acción y creación. La producción fortalece la capacidad de expresar ideas, emociones y conocimientos, consolidando la habilidad comunicativa en la lengua originaria.

La **valoración** constituye el espacio de reflexión crítica y de reconocimiento tanto del proceso como del producto del aprendizaje. En este momento, se promueve que los estudiantes identifiquen sus avances, dificultades y logros en el uso de la lengua, valoren la importancia de revitalizar y usar las lenguas originarias en la vida cotidiana, y reconozcan su rol en la preservación cultural. La valoración no solo tiene un carácter evaluativo, sino también formativo y ético, porque impulsa la revalorización de la lengua como patrimonio cultural y vehículo de identidad.

7.2. Estrategias didácticas

1º de primaria: Estrategia de inmersión lúdica

En esta etapa los niños requieren contacto auditivo y asociación visual-sonora antes de producir la lengua, por lo tanto, la estrategia es:

- Juegos de roles
- Canciones infantiles tradicionales aymaras.
- Uso de tarjetas con imágenes
- Escenificación de roles simples

Los niños no memorizan listas, sino usan la lengua para interactuar en juegos. Se incorporan rondas y juegos propios de comunidades aymaras. Por ejemplo, los estudiantes saludan cada mañana en aymara a sus compañeros y dicen una palabra nueva del día.

2º de primaria: Estrategia de interacción guiada

Se avanza hacia la producción de frases cortas con soporte visual, siguiendo las siguientes estrategias:

- Narración de textos breves con imágenes
- Dramatización sencilla
- Juegos de preguntas-respuestas con apoyo de tarjetas
- Canciones con repeticiones y movimientos

La lengua es usada para expresar necesidades básicas. Los cuentos transmiten valores de reciprocidad y respeto a la naturaleza.

3º de primaria: Estrategia de diálogo situacional

Es el momento de consolidar frases y pequeñas interacciones en contextos cotidianos. Las estrategias sugeridas son:

- Juegos de rol con ampliación de vocabulario
- Conversaciones cortas con pares.
- Relatos orales colectivos: los estudiantes añaden frases a un cuento en construcción.
- Observación y descripción del entorno escolar en aymara.

El énfasis está en la negociación de significados y la interacción funcional.

4º de primaria: Estrategia de narración cultural

Desarrollo de habilidades narrativas iniciales y comprensión de relatos orales tradicionales mediante las siguientes estrategias:

- Escucha activa de historias contadas por un sabio y sabias, autoridades originarias y hablantes locales de la comunidad.
- Narración en pares, repetir y recrear breves relatos escuchados.
- Elaboración de glosarios comunitarios.
- Juegos cooperativos en lengua meta.

Se promueve la producción narrativa en contextos significativos. La oralidad comunitaria se convierte en un recurso pedagógico.

5º de primaria: Estrategia de debate y explicación

Se avanza hacia la expresión de opiniones, comparaciones y explicaciones. Las estrategias centrales son:

- Debates sencillos.
- Presentaciones orales sobre temas culturales, sociales, políticos y económicos.
- Actividades de descripción detallada.
- Diálogos interculturales con invitados que hablen aymara.

Se usa las estructuras más complejas en interacción significativa. Se contrasta la cosmovisión aymara con la visión escolar y urbana.

6° de primaria: Estrategia de producción comunitaria

Consolidación de habilidades orales y primeras experiencias de escritura funcional.

- Entrevistas a familiares o comunarios sobre tradiciones (grabar y transcribir).
- Preparación de obras teatrales/ sociodramas cortos en aymara.
- Producción de pequeños textos colectivos: refranes, recetas, canciones.
- Participación en ferias escolares bilingües.v

Se busca la habilidad comunicativa integral (oralidad + escritura inicial). El aprendizaje conecta escuela y comunidad como espacios de producción cultural. Ejemplo de actividad “Mi comunidad, ciudad, barrio habla aymara”, los estudiantes realizan entrevistas a comunarios sobre distintas actividades cotidianas del barrio, la ciudad o la comunidad.

8. Evaluación de aprendizajes

La evaluación de los resultados de aprendizaje implica un proceso continuo que permite la obtención constante de la información actualizada sobre los retrasos o avances en la progresión lingüística sea en una edad específica o años de escolaridad. En función a los perfiles de salida planteados para el nivel primaria comunitaria vocacional, los resultados de aprendizaje y la referencia esquemática de la progresión lingüística se definen a partir de rubricas que facilitan la evaluación y orientan de la mejor manera al docente facilitador.

En función al marco referencial de enseñanza – aprendizaje de segundas lenguas, las rúbricas que se plantean en este acápite están diseñados para aplicarse en cualquier lengua indígena originaria como segunda lengua en todo el territorio del Estado Plurinacional en concordancia con el SEP. Estas rubricas son elementos funcionales para que el docente facilitador establezca un marco de referencia de evaluación de segundas lenguas aplicado a la lengua indígena originaria en el territorio o espacio geolingüístico donde se desarrolla el proceso educativo.

A continuación, se presenta una propuesta de rúbricas de evaluación para cada año de escolaridad considerando las tres dimensiones de los perfiles de salida bajo la lógica de evaluación formativa, participativa y comunitaria. Las rúbricas se expresan en niveles cualitativos con criterios observables.

Para fines de comprensión y solamente para el presente trabajo se usa las iniciales de cada nivel evaluativo, de la siguiente manera “E” = excelente, “S” = Satisfactorio, “P” = en Proceso e “RA” = Requiere Apoyo. Aclarando que no es una asignación estándar y convencional, sino se aplica solo para el presente trabajo, el cual debe ser modificado y adecuado a identificadores más convencionales que se manejan en el SEP.

Los resultados esperados en cada una de las rúbricas es una valoración integral del niño o niña en cuanto a las habilidades en función del perfil de salida. En la dimensión lingüística comunicativa en general se espera que el niño o niña tenga las habilidades netamente lingüísticas con fines comunicativos. En la dimensión intracultural, intercultural e identidad se espera que valore y participe en las actividades culturales propias del pueblo indígena originario con una actitud de respeto y curiosidad demostrando identificarse con la cultura. En la dimensión productiva comunitaria se pretende alcanzar actuaciones participativas en actividades productivas comunitarias básicas y cotidianas utilizando frases, conversaciones y discursos cortos en lengua indígena originaria como segunda lengua.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad primero de primaria

Rúbrica de evaluación - 1º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Reconoce y reproduce vocabulario básico con fluidez y pronunciación adecuada.	Repite palabras y frases básicas con apoyo visual.	Identifica algunas palabras, pero presenta dificultad al reproducirlas.	Se muestra inseguro al reconocer o repetir palabras.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Participa activamente en cantos y juegos que expresan su identidad cultural.	Reconoce elementos de su cultura en actividades escolares.	Muestra interés limitado por las expresiones culturales.	No identifica aún manifestaciones culturales propias.
Productivo comunitario (saber)	Se involucra en actividades colaborativas utilizando la lengua indígena.	Participa en grupo con ayuda del docente.	Participa con dificultad en actividades grupales.	Requiere constante orientación para integrarse.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad segundo de primaria

Rúbrica de evaluación - 2º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Utiliza frases cortas y estructuras básicas en situaciones escolares.	Usa saludos y expresiones cotidianas con corrección parcial.	Se comunica con frases aisladas, con errores.	Tiene dificultad para formular frases comprensibles.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Valora y comparte saberes de su comunidad a través del lenguaje.	Identifica costumbres con acompañamiento docente.	Requiere guía para hablar sobre su cultura.	No se involucra activamente en contenidos culturales.
Productivo comunitario (saber)	Aplica lo aprendido para describir tareas de su entorno familiar.	Participa con ejemplos de la vida diaria.	Se limita a repetir sin contextualizar.	No logra relacionar el lenguaje con su entorno.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad tercero de primaria

Rúbrica de evaluación - 3º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Interactúa oralmente en diálogos sencillos y formula preguntas comprensibles.	Se comunica en contextos conocidos con apoyo.	Expresa ideas fragmentadas con dificultad.	Tiene problemas para sostener una conversación breve.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Relata con claridad costumbres y tradiciones de su comunidad.	Describe elementos culturales con vocabulario limitado.	Reconoce, pero no puede explicar su cultura oralmente.	Presenta dificultades para identificar referentes culturales.
Productivo comunitario (saber)	Relaciona el uso de la lengua con actividades comunitarias concretas.	Participa activamente en actividades escolares contextualizadas.	Se involucra parcialmente con guía.	No encuentra sentido práctico al aprendizaje de la lengua.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad cuarto de primaria

Rúbrica de evaluación - 4º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Comprende textos orales y escritos breves y redacta con cohesión básica.	Lee y escribe oraciones con sentido general.	Necesita apoyo para comprender textos simples.	Tiene dificultad en la lectura y escritura de textos.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Participa en dramatizaciones y reflexiona sobre valores culturales.	Reconoce la diversidad cultural en su entorno.	Muestra comprensión parcial de la diversidad.	Tiene dificultad para interpretar las prácticas culturales.
Productivo comunitario (saber)	Identifica problemas y propone soluciones desde su contexto comunitario.	Da ejemplos relacionados con su vida diaria.	Tiene dificultades para relacionar lengua y comunidad.	Requiere ayuda para establecer vínculos prácticos.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad quinto de primaria

Rúbrica de evaluación - 5º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Narra experiencias propias y ajenas con coherencia en L2.	Describe acciones con cierta fluidez y corrección.	Usa vocabulario limitado, pero se esfuerza por expresarse.	Tiene escasa iniciativa comunicativa.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Compara prácticas culturales propias con otras, valorándolas críticamente.	Identifica diferencias culturales con respeto.	Muestra actitudes de aceptación, pero no logra argumentar.	Reproduce estereotipos o presenta confusión cultural.
Productivo comunitario (saber)	Utiliza la lengua para comunicar propuestas relacionadas con su comunidad.	Participa en proyectos escolares con enfoque local.	Se involucra con apoyo en propuestas prácticas.	Tiene dificultad para aplicar lo aprendido a contextos reales.

Rúbrica de evaluación para el año de escolaridad sexto de primaria

Rúbrica de evaluación - 6º de primaria				
Criterio	Excelente (E)	Satisfactorio (S)	En proceso (P)	Requiere Apoyo (RA)
Lingüístico comunicativo (saber)	Argumenta ideas, elabora textos breves, participa en debates en L2.	Expresa opiniones en forma clara con algunos errores.	Presenta limitaciones en la argumentación.	Tiene dificultad para sostener una postura en L2.
Intraculturalidad, Interculturalidad e Identidad cultural (ser - decidir)	Integra y comunica saberes propios en contextos interculturales.	Expone conocimientos culturales con apoyo.	Muestra comprensión parcial de la identidad.	Tiene escasa conciencia cultural e identitaria.
Productivo comunitario (saber)	Lidera propuestas comunitarias utilizando la lengua indígena como medio.	Comunica aportes con sentido comunitario.	Participa pasivamente en propuestas.	No vincula la lengua con el bien común.

9. Bibliografía

Alejo, E. T. (2010). Saberes, conocimientos y prácticas anticoloniales del pueblo aymara-quechua en Bolivia. Plurales editores.

Currículo Base del SEP 2023

Ley Nro. 070 Avelino Siñani Elizardo Pérez

Ley Nro. 269 Derechos y políticas lingüísticas

Yampara, S. (2011). Cosmovivencia Andina. Vivir y convivir en armonía integral–Suma Qamaña. Bolivian Studies Journal.

Ramírez, P. M. (2022). Qamir qamaña Un paradigma de vida en el presente. Revista de Pensamiento Crítico Aymara.

EDUCACIÓN **enVOZALTA**
promoción y responsabilidad social

